

Innerhalb einer Frist von zwei Jahren ab Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes kann der Versicherungsnehmer für laufende Lebensversicherungsverträge, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes abgeschlossen worden sind, auf Initiative des Versicherers mit einem vom Versicherungsnehmer und dem Versicherer unterzeichneten Zusatzvertrag zur Police ausdrücklich erklären, dass er auf die Anwendung von Artikel 110/1 verzichtet.

In Ermangelung einer solchen Erklärung unterliegen die laufenden Lebensversicherungsverträge, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes abgeschlossen worden sind, nach Ablauf der vorerwähnten Frist den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Januar 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft und der Verbraucher  
J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2012 — 1021

[C – 2012/00195]

**14 NOVEMBER 2011. — Ministeriële omzendbrief tot opheffing van de omzendbrief van 15 september 2005 betreffende het verblijf van niet-begeleide minderjarige vreemdelingen. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de ministeriële omzendbrief van 14 november 2011 tot opheffing van de omzendbrief van 15 september 2005 betreffende het verblijf van niet-begeleide minderjarige vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 november 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2012 — 1021

[C – 2012/00195]

**14 NOVEMBRE 2011. — Circulaire ministérielle abrogeant la circulaire du 15 septembre 2005 relative au séjour des mineurs étrangers non accompagnés. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire ministérielle du 14 novembre 2011 abrogeant la circulaire du 15 septembre 2005 relative au séjour des mineurs étrangers non accompagnés (*Moniteur belge* du 28 novembre 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

D. 2012 — 1021

[C – 2012/00195]

**14. NOVEMBER 2011 — Ministerielles Rundschreiben zur Aufhebung des Rundschreibens vom 15. September 2005 über den Aufenthalt von unbegleiteten minderjährigen Ausländern — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Rundschreibens vom 14. November 2011 zur Aufhebung des Rundschreibens vom 15. September 2005 über den Aufenthalt von unbegleiteten minderjährigen Ausländern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

**14. NOVEMBER 2011 — Ministerielles Rundschreiben zur Aufhebung des Rundschreibens vom 15. September 2005 über den Aufenthalt von unbegleiteten minderjährigen Ausländern**

Im Gesetz vom 12. September 2011 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern sind Bestimmungen über unbegleitete minderjährige Ausländer vorgesehen.

Der Königliche Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern ist abgeändert worden, um die Maßnahmen zur Ausführung des Gesetzes vom 12. September 2011 festzulegen.

Das Rundschreiben vom 15. September 2005 über den Aufenthalt von unbegleiteten minderjährigen Ausländern wird aufgehoben.

In den Artikeln 61/14 bis 61/25 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und den Artikeln 110*sexies* bis 110*undecies* seines Ausführungserlasses ist das Verfahren für die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis an unbegleitete minderjährige Ausländer festgelegt.

Brüssel, den 14. November 2011

Die Ministerin der Migrations- und Asylpolitik  
Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Migrations- und Asylpolitik  
M. WATHELET